

DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS AL CAMBIO MORFOLÓGICO: UN EJEMPLO EN GRIEGO MODERNO

SOFÍA MONCÓ TARACENA

Universidad Autónoma de Querétaro
Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3

RESUMEN

En este artículo se analizan los procesos de adopción de verbos en griego moderno de acuerdo con los modelos de préstamo verbal establecidos recientemente por Wichmann y Wohlgemuth 2008, tratando de elucidar el proceso de creación de patrones de préstamo, en el caso del afijo $-\alpha\sigma-$, derivado del infinitivo italiano *-are*, usado en griego moderno para adaptar verbos de otras lenguas.

Palabras clave: Derivación, préstamos verbales, griego moderno.

ABSTRACT

In this paper, we discuss the process by which foreign verbs are adopted in Modern Greek following the method for the study of patterns of verbal borrowing proposed recently by Wichmann and Wohlgemuth 2008. We will try to elucidate the process of borrowing patterns creation, using as an example the affix $-\alpha\sigma-$, derived from the Italian infinitive *-are*, used in Modern Greek to accommodate loan verbs from other languages.

Key Words: Derivation, Loan verbs, Modern Greek.

1. INTRODUCCIÓN

Este estudio tiene por objetivo examinar diversos mecanismos de los que se sirve la lengua griega moderna para la adopción de verbos. Para ello seguiremos la tipología de préstamo verbal establecida por Wichmann y Wohlgemuth 2008. Nos centraremos en el análisis del proceso de creación con el afijo $-\alpha\sigma-$ de un patrón de préstamo verbal y de creación de verbos denominales a partir de préstamos nominales. Por último analizaremos la concurrencia de este patrón con otras estrategias, sobre todo la construcción con verbos de soporte o de apoyo, principalmente el verbo $\kappa\acute{\alpha}\nu\omega$ ‘hacer’¹.

¹ Abreviaturas empleadas: C: consonante; es.: español; fr.: francés; ing.: inglés; it.: italiano; N: nombre; pt.: portugués; SD: sufijo derivativo; SF: sufijo flexivo; V: vocal; VB: verbo; ven.: veneciano; VT: vocal temática.

2. NIVELES DE «PRESTABILIDAD»

En lo que respecta a los niveles de tolerancia al préstamo de vocabulario se admite generalmente la existencia de dos tipos de palabras, siendo el vocabulario básico el más reacio al préstamo, como establecen Hock y Joseph 1996, p. 257:

From a purely linguistic perspective, the most important fact is that different spheres of the vocabulary are borrowed more easily, others significantly less easily. For instance, the most successful resistance to borrowing is offered by BASIC VOCABULARY, words referring to the most essential human activities, needs, etc., such as *eat, sleep; moon, rain; do, have, be, ...*

En la escueta lista de ejemplos aportados por estos autores se cuentan tanto verbos como sustantivos. No obstante es igualmente una opinión común el hecho de que los sustantivos son más fácilmente prestables que otras partes del discurso, como señalan entre otros Whitney 1881, Moravcsik 1978, Haspelmath 2008. Van Hout y Muysken 1994, p. 42 ofrecen la siguiente explicación de este fenómeno:

A very important factor involves one of the primary motivations for lexical borrowing, that is, to extend the referential potential of a language. Since reference is established primarily through nouns, these are the elements borrowed most easily.

Por su parte Myers-Scotton 2002, p. 24 sostiene que los nombres se prestan preferentemente «porque reciben, no asignan, roles temáticos», por tanto «su inserción en otra lengua es menos disruptiva de la estructura argumental del predicado».

El tercer punto recurrente en los trabajos sobre los niveles de aceptación de préstamos es la existencia de jerarquías o escalas de «prestabilidad» (*borrowability*). La más conocida es la propuesta por Field 2002, p. 38:

content item > function word > agglutinating affix > fusional affix

Si se tiene en cuenta la mayor «prestabilidad» del sustantivo frente al verbo, el ítem de contenido podría desglosarse y representarse de la siguiente manera:

ítem léxico
 ┌───────────┐
 sustantivo > verbo > palabra gramatical > afijo aglutinado > afijo fusionado

Por su parte Haspelmath 2008, p. 6 interpreta la escala de Field de cuatro maneras posibles:

- a. Temporal: una lengua adopta los elementos situados a la izquierda de la escala antes que los elementos situados más a la derecha.
- b. Implicacional: una lengua que contiene elementos prestados situados a la derecha de la escala también tiene elementos prestados que se sitúan más a la izquierda.

- c. Cuantitativa: una lengua acepta más elementos pertenecientes a los tipos que se sitúan a la derecha de la escala que elementos pertenecientes a los tipos más a la izquierda.
- d. Probabilística: Los elementos pertenecientes a los tipos situados a la izquierda de la escala tienen más probabilidad de ser prestados que los elementos situados más a la derecha.

De esta interpretación se desprende que la jerarquía destinada a medir el grado de «prestabilidad» de los elementos del discurso puede aplicarse a la medición de los grados de aceptación de préstamos de las lenguas, su permeabilidad a los préstamos y su permisividad según el porcentaje de préstamos en cada nivel de la escala. De acuerdo con este parámetro, la lengua griega moderna parece muy flexible y permeable a los préstamos, pues muestra ejemplos de diversas partes del discurso como adverbios ($\pi\iota\omicron < \text{it. } \textit{più}$ 'más') o conjunciones ($\mu\alpha < \text{it. } \textit{ma}$ 'pero') e incluso sufijos ($-\tau\omicron\iota\varsigma / -\xi\iota\varsigma < \text{turco } -\textit{ca} / -\textit{ci}$)², y por lo tanto es esperable la existencia de préstamos verbales.

3. LOS PRÉSTAMOS VERBALES

La mayoría de las lenguas presentan más dificultad para adoptar verbos que sustantivos, como consecuencia de la semántica más general de los verbos, y desarrollan procedimientos específicos para ello. Moravcsik 1978, pp. 111-112 observa que si los verbos son prestados, parece que son prestados como si fueran nombres, es decir, que la lengua receptora emplea sus propios medios de verbalización denominal para transformar las formas prestadas en verbos antes de usarlos como tales. Más recientemente Wichmann y Wohlgemuth 2008 han presentado una tipología de préstamos verbales, estableciendo cuatro estrategias principales de transferencia de verbos:

1. La inserción directa: préstamo de verbos por la simple inserción de la raíz del verbo en la morfología de la lengua meta, es decir tratándolo como un ítem de la lengua nativa (*direct insertion*).
2. La inserción indirecta: el verbo prestado se acomoda a la lengua receptora por medio de un afijo al que se añade la flexión verbal (*indirect insertion*).
3. La estrategia del verbo soporte: muy frecuentemente un verbo soporte como «hacer» basta para adoptar el verbo prestado (*the light verb strategy*).
4. La transferencia de paradigma: muy raramente una lengua puede adoptar un paradigma flexional con el verbo (*paradigm transfer*).

Es muy común que una misma lengua utilice más de una estrategia, ya sea porque ha cambiado de estrategia a lo largo de su evolución pero solo tiene un modelo productivo en funcionamiento cada vez, ya

² Cf. Joseph 2002, p. 264; para el sufijo *-ê* de origen francés para la derivación de adjetivos denominales o el sufijo *-i* de origen turco empleado para la derivación de adjetivos denominales que denotan color, cf. Anastassiadis-Symeonidis 1996.

sea porque una lengua utiliza diferentes patrones productivos al mismo tiempo, como señalan Wichmann y Wohlgemuth 2008.

4. PRÉSTAMOS VERBALES EN GRIEGO MODERNO

De acuerdo con la tipología de Wichmann y Wohlgemuth 2008, el griego moderno presenta ejemplos de diferentes tipos de estrategia³:

a) La transferencia de paradigma (*paradigm transfer*) está únicamente documentada en situaciones de contacto intensivo, que impliquen bilingüismo o la extensión de una mezcla de códigos (*code-switching*). Aunque en griego se puede ciertamente encontrar algunas formas de la segunda persona del singular del imperativo de verbos italianos, como μόλα! (< it. *molla!* ‘¡suelta!’), ‘¡afloja!’), μάνα! (< it. (*am*)*maina!* ‘¡amaina!’), αγάπα! (< it. *agguanta!* ‘¡aguanta!’)⁴, no se trata de ejemplos de transferencia de paradigma, sino de casos marginales de fosilizaciones que los diccionarios suelen clasificar como adverbios.

b) La estrategia del verbo soporte o de apoyo: el griego emplea principalmente el verbo κάνω ‘hacer’⁵, como en:

κάνω κλικ⁶ (< ing. *click*), κάνω φλασμπάκ (< ing. *flashback*), κάνω κάμπινγκ (< ing. *camping*), κάνω σερφινγκ (< ing. *surfing*), κάνω σλάλομ (< ing. *slalom*), κάνω σκι (< ing. *ski*), κάνω τζόγκινγκ (< ing. *shopping*), κάνω πεντάλ (< fr. *pedal*), κάνω πατινόζ (< fr. *patinage*), κάνω ρελάνς (< fr. *relance*), κάνω γκάφα (< fr. *gaffe*), κάνω σερβίς (< fr. *service*), κάνω γκριμάτσα (< it. *grimazza*), κάνω τζιρο / τζιρο (< it. *giro*), etc.

A veces estas construcciones griegas corresponden a construcciones con verbo soporte en las lenguas de origen, así κάνω μασάζ corresponde a fr. *donner un massage* ‘dar un masaje’, κάνω μπάνιο a it. *fare il bagno* ‘darse un baño’, κάνω ντουζ a fr. *prendre une douche*, ‘darse una ducha’, etc., aunque no siempre existe una equivalencia de verbo soporte. La observación de Corpas 2003, p. 187 acerca de la comparación interlingüística de las colocaciones: «una palabra en la LO [lengua de origen] y su equivalente de traducción en la LM [lengua meta] rara vez comparten el mismo rango colocacional», es igualmente aplicable en el caso de este tipo de adaptaciones. Es importante señalar que la construcción con κάνω es un recurso gramatical de la lengua griega. El hecho que el italiano utilice el verbo soporte menos marcado *fare* ‘hacer’ debe inter-

³ En este estudio no se han considerado algunas formaciones esporádicas, como por ejemplo los compuestos híbridos del tipo σαμπανεβάζω < it. *scampare* + gr. *ανεβάζω* ‘tambalearse’.

⁴ Ejemplos tomados del diccionario etimológico de Andriotis 1951.

⁵ Para el uso de κάνω como verbo soporte, véase Kriacopoulou y Sfetsiou 2002.

⁶ Generalmente los sustantivos predicativos de estas construcciones son «préstamos naturalizados», es decir, préstamos con adaptación fonética y gráfica, esta última se vuelve incluíble por la diferencia de alfabeto.

pretarse como una coincidencia tal vez tipológica⁷. El argumento según el cual se trata de una construcción genuina está basado en el hecho de que el francés utiliza verbos diferentes y el inglés no utiliza un verbo soporte, al menos en los casos mencionados.

Al lado del verbo deslexicalizado *κάνω* ‘hacer’ es posible encontrar menos frecuentemente otros verbos soporte con mayor contenido semántico, como *δίνω* ‘dar’ o *βάζω* ‘poner’, como p. ej. *δίνω στυλ/στυλ* o *στυλιζάω* (< fr. *style, styliser*) ‘estilizar’ o *βάζω ταπετσαρία* o *ταπετσάω* (< it. *tappezeria, tappezzare*) ‘tapizar’.

c) Muchas lenguas se sirven de un afijo propio para acomodar los verbos prestados, tras el que se añade la flexión verbal. En griego se encuentran ejemplos de verbos formados sobre este modelo con la ayuda de los sufijos verbalizadores griegos (-ών-, -ίζ-, -ιάζ-), como *γραπ-ών-ω* (< it. *graph-are* ‘agarrar’), *καρικ-ών-ω* (< it. *caric-are* ‘cargar’), *κοστ-ίζ-ω* (< it. *cost-are* ‘costar’), *ουρλ-ιάζ-ω* (< it. *url-are* ‘gritar’), etc.

d) La inserción directa es el proceso por el cual el verbo prestado entra en la lengua receptora sin acomodación ni morfológica (afijo) ni sintáctica (verbo soporte). La forma prestada puede ser, entre otros, la raíz o el infinitivo. El griego moderno presenta una cantidad considerable de verbos adoptados del italiano o de dialectos italianos directamente a partir del infinitivo, que representa la forma de cita para los hablantes, por ejemplo:

ακομπανιάω (< it. *accompagnare*) ‘acompañar’, *κρεπάω* (< it. *crepare*) ‘reventar’, *μαρινάω* (< it. *marinare*) ‘marinar’, *παρλάω* (< it. *parlare*) ‘cotorgrear’, *πικάρω* (< it. *piccare*) ‘molestar’, *πιλοτάω* (< it. *pilotare*) ‘pilotar’, *ποντάω* (< it. *pontare*) ‘apostar’, *ραφινάω* (< it. *raffinare*) ‘refinar’, *ρεγουλάω* (< it. *regolare*) ‘regular’, *ρισκάω* (< it. *rischiare*) ‘arriesgar’, *τεζάω* (< it. *tesare*) ‘tensar’, *τρατάω* (< it. *trattare*) ‘ofrecer’, *σιγουράω* (< ven. *securar*) ‘asegurar’, *σκιτσάω* (< it. *schizzare*) ‘esbozar’, *σουλτσάω* (< it. *sollazzare*) ‘pasear’, *σπεκουλάω* (< it. *speculare*) ‘especular’, *φιγουράω* (< it. *figurare* ‘mostrarse, impresionar’), etc.

Algunos de estos préstamos directos provienen del lenguaje náutico⁸:

*αβαράω*⁹ (< it. *varare*) ‘varar’, *αμολάω* (< it. *ammolare*) ‘frenar’, *αριβάω* (< it. *arrivare*) ‘llegar, arribar’, *βιράω* (< it. *virare*) ‘virar’, *καβα(ν)τζάω* (< it. *cavazar*) ‘circunnavegar’, *καλουμάω* (< it. *calumare*) ‘arriar, aflojar’, *λασκάρω* (< it. *lascare*) ‘soltar, desatar’, *μαϊνάω* (< it. *mainare*) ‘amainar’, *μπαρκάω* (< it. *(im)barcare*) ‘embarcar’, *μπατάω* (< it. *battere* / ven. *bater*) ‘golpear, volcar’, *σαλπάρω* (< it. *salpare*) ‘zarpar’, *φουντάω* (< it. *fundare*) ‘anclar’, etc.

⁷ Entre las lenguas romances el italiano presenta una tendencia general a la construcción con *fare* ‘hacer’, el verbo soporte menos marcado, véase Moncó Taracena 2010, pp. 186-188.

⁸ Puede postularse la entrada de algunos préstamos del campo léxico de la pesca o de la navegación a partir del uso del *sabir* o *lingua franca* como lengua vehicular en los puertos del Mediterráneo, la cual tenía un fuerte componente italiano.

⁹ La prótesis y la aféresis de la vocal *α-* son muy comunes en los verbos prestados en griego por razones de *sandhi*, por el contacto con las partículas *να* y *θα* que introducen el subjuntivo y el futuro respectivamente; al respecto véase Kahane 1942, p. 41.

La mayoría de los verbos prestados del italiano y del francés pertenecen a la primera conjugación, *-are* y *-er* respectivamente, la única productiva en las lenguas romances. Existen ejemplos de verbos adoptados de otras conjugaciones, como φαλίρω < it. *fallire* ‘fracasar’, φινίρω < it. *finire* ‘terminar’, σερβίρω < fr. *servir* ‘servir’, γαρνίρω < fr. *garnir* ‘rellenar’, etc., pero su baja proporción no ha dado lugar a innovaciones morfológicas.

Paralelamente a las formas en -αρ-ω algunos verbos de origen italiano se adoptaron con un final -ερν-ω, menos productivo y frecuente, coexistiendo formas como: γουστάρω y γουστέρν-ω (< it. *gustare*) o φουμάρω y φουμέρν-ω (< it. *fumare*) por influencia analógica con verbos griegos más frecuentes como δέρνω ‘golpear’, σέρνω ‘tirar, arrastrar’ o φέρνω ‘llevar’ y sus derivados.

5. LAS FORMAS EN -ΑΡ-Ω

A menudo encontramos pares de préstamos constituidos por un sustantivo y un verbo, analizables como verbos denominales derivados de un sustantivo prestado, como por ejemplo los pares recogidos en la siguiente tabla:

sustantivo ¹⁰	verbo
βατσίνα < it. <i>vaccina</i> ‘vacuna’	βατσινάρω < it. <i>vaccinare</i> ‘vacunar’
γούστο < it. <i>gusto</i> ‘gusto’	γουστάρω < it. <i>gustare</i> ‘tener ganas’
κάλιμα < it. <i>calma</i> ‘calma’	καλιμάρω < it. <i>calmare</i> ‘calmar’
κόρνο < it. <i>cornò</i> ‘cuerno, claxon’	κορνάρω < it. <i>cornare</i> ‘tocar el claxon’
κουμάντο < it. <i>comando</i> ‘orden’	κουμαντάρω < it. <i>comandare</i> ‘comandar’
λίμα < it. <i>lima</i> ‘lima’	λιμάρω < it. <i>limare</i> ‘limar’
λουστρω < it. <i>lustrò</i> ‘betún’	λουστράρω it. <i>lustrare</i> ‘embetunar’
μάρκα < it. <i>marca</i> ‘marca, señal’	μαρκάρω < it. <i>marcare</i> ‘marcar, señalar’
πόζα < it. <i>posa</i> ‘pose’	ποζάρω < it. <i>posare</i> ‘posar’
πρόβα < it. <i>prova</i> ‘ensayo’	προβάρω < it. <i>provare</i> ‘ensayar’
σάλτο < it. <i>salto</i> ‘salto’	σαλτάρω > it. <i>saltare</i> ‘saltar’
στραπάτσο < it. <i>strappazzo</i> ‘daño’	στραπατσάρω < it. <i>strappazzare</i> ‘dañar’
στάμπα < it. <i>stampa</i> ‘sello, plantilla’	σταμπάρω < it. <i>stampare</i> ‘estampar’
τιμόνι < it. <i>timone</i> ‘timón’	τιμονιάρω < it. <i>timonare</i> ‘timonear’
φίλτρο < it. <i>filtro</i> ‘filtro’	φιλτράρω < it. <i>filtrare</i> ‘filtrar’
φόδρα < ven. <i>fodra</i> ‘forro’	φοδράρω < ven. <i>fodrar</i> ‘forrar’

Tabla 1. Pares de préstamos sustantivo/verbo en -αρω

¹⁰ El griego generalmente adopta los sustantivos italianos acabados en -a como femeninos de tema en -α (η βατσίνα, η κάλιμα, η λίμα, η πρόβα, etc.), los acabados en -o, como neutros de tema en -ο (το φίλτρο, το γούστο, το κόρνο, etc.), y como neutros de tema en -i los acabados en -e (το τιμόνι, το βαπύρι < it. *vapore*) o en consonante (το γκάζι < *gaz*).

Si se hace un análisis desde una perspectiva sincrónica, estos verbos pueden considerarse derivados de sustantivos por el afijo $-\alpha\sigma-$, al que siguen las desinencias personales. En griego moderno la pérdida del infinitivo es completa, siendo remplazado por construcciones de subjuntivo. La forma de cita de los verbos es la primera persona del singular de la voz activa, $-\omega$. La reducción del uso del infinitivo es una de las características compartidas con las lenguas vecinas, que mana de su participación en la unión lingüística balcánica.

En casos como los anteriores, parece que ha habido un reanálisis por parte de los hablantes de una parte de la forma de infinitivo italiano (la vocal temática de la 1ª conjugación $-a$ + el sufijo $-re$) y una reestructuración de los componentes morfológicos, originando un morfema derivativo. Como sostiene Saussure 1916, p. 204, «toda creación debe estar precedida de una comparación inconsciente de los materiales depositados en el tesoro de la lengua, donde las formas generatrices están reguladas según relaciones sintagmáticas y asociativas». Generalmente el reanálisis da lugar a una forma especial de extensión analógica, que asume formas de analogía esporádica pero que puede dar lugar a extensiones analógicas sistemáticas, como en nuestro caso. La resegmentación es una de las fuentes más abundantes de creación de morfemas y cambios morfológicos, en la que los hablantes reinterpretan una parte de una palabra como portadora de un significado general, de clase semántica o morfológica, que se extiende fuera de su ámbito para dar lugar a un nuevo morfema. Así, en el caso que nos ocupa, la reinterpretación de la morfología flexiva del italiano $-a-re$ como morfología derivativa en griego propicia la extensión del sufijo $-\alpha\sigma-$, al que se añaden las desinencias personales:

	Sustantivo	infinitivo	presente -	indicativo
a)	Italiano:	<i>cura</i>	<i>curare</i>	<i>cur-o, -i, -a, -iamo, -ate, -ano</i>
	Griego:	κούρα	-	κουράω, -εις, -ει, -ουμε, -ετε, -ουν ¹¹
b)	Italiano:	[[[cur] _N a _{VT}] _{VB} re] _{SF}] _{VB}		N > V
	Griego:	[[[$κουρ$] _N α σ] _{SD}] _{VB} ω] _{SF}] _{VB}		N > V

Se reinterpreta $-\alpha\sigma-$ como un afijo generador de verbos a partir de sustantivos similar a otros sufijos propios de lengua griega como¹²:

¹¹ Los verbos derivados de infinitivos italianos pertenecen al primer grupo, el acento tónico recae en la penúltima sílaba (paroxítonos) y tienen la terminación $-\omega$ en la voz activa y $-\omega\mu\alpha$ en la voz pasiva.

¹² En griego hay siete sufijos que pueden unirse a una base nominal para formar un verbo derivado: $-\iota\zeta-$, $-\alpha\upsilon\upsilon-$, $-\omega\upsilon\upsilon-$, $-\epsilon\upsilon-$, $-\alpha\zeta-$, $-\alpha\sigma-$, sin que haya un criterio semántico aparente, p. ej. para la raíz $\delta\omega\sigma-$ {raíz de regalo} solo puede unirse el sufijo $-\iota\zeta-$, que produce el tema verbal { $\delta\omega\sigma\iota\zeta-$ } véase Papakitsos y otros 1998. Para las preferencias conceptuales del sufijo $-\iota\zeta-\omega$ véase Charitonidis 2006 y 2007.

- ιζ-¹³: αρχή 'comienzo' > αρχ-ιζ-ω 'comenzar', βούρτσα 'cepillo' > βουρτσ-ιζ-ω 'cepillar', καλημέρα 'buenos días' > καλημερ-ιζ-ω 'dar los buenos días', etc.
- αζ-: δόξα 'gloria' > δοξ-αζ-ω 'glorificar', σχόλιο 'comentario' > σχολι-αζ-ω 'comentar', αγκαλιά 'abrazo, regazo' > αγκαλι-αζ-ω 'abrazar', etc.
- ιαζ-: a) θρόνος 'trono' > θρόν-ιαζ-ω 'entronar', κάρβουνο 'carbón' > καρβουν-ιαζ-ω 'carbonizar', μύγα 'mosca' > μυγα-ιαζ-ω 'molestar', etc.
 b) con base adjetival: αλαλός 'mudo' > αλαλ-ιαζ-ω 'enmudecer', etc.
- ων-: σίδερο 'hierro, plancha' > σιδερ-ών-ω 'planchar', κλειδί 'llave' > κλειδ-ών-ω 'cerrar con llave', καρφί 'clavo' > καρφ-ών-ω 'clavar', etc.
- ευ-: ψάρι 'pescado' > ψαρευώ 'pescar'; γιατρός 'médico' > γιατρευώ 'curar', οδός 'camino' > οδεύω 'encaminarse', etc.
- αυ-: a) ζέστη 'calor' > ζεσταινώ 'calentar', etc.
 b) con base adjetival: υγιής 'sano' > υγιάινω 'estar sano', λευκός 'blanco' > λευκαίνω 'blanquear', λείος 'liso, pulido', λειαίνω 'alisar, pulir', etc.

Para que se produzca la gramaticalización de -αϞ- como sufijo derivativo hay una serie de factores favorables. La fonología y la fonotaxis de la lengua griega permiten la combinación /ar/ para el desarrollo de un morfema -αϞ- de la creación de verbos denominales, siguiendo la misma estructura, vocal (V) + consonante (C), de los sufijos -ιζ-, -αζ-, -ιαζ-, -ων-, -αυ- /en/ y -ευ- /ev/:

Base + VC_{sd} + desinencias

Ello asegura la integridad tanto de la raíz como de las desinencias, manteniendo la estructura silábica. Por otro lado la presencia del fonema vibrante /r/ <Ϟ> como margen predesinencial está bien representado por verbos tan frecuentes como φέρω y sus derivados.

Para que -αϞ- haya podido ser considerado como un afijo derivativo, ha sido necesario un número considerable de verbos italianos adoptados directamente a partir del infinitivo, de modo que, gracias a la recurrencia de la forma -αϞ-, esta haya podido reanalizarse como un morfema. Esta unidad mínima recurrente ha podido ser más fácilmente segmentada por la aparición de parejas sustantivo y verbo denominal, donde el contraste permitía reconocer unidades más largas e identificar la fórmula:

Sustantivo [préstamo]	→ palabra monomorfemática
Sustantivo [préstamo] + -αϞ- = verbo	→ palabra plurimorfemática

así como por la concurrencia con otros elementos, es decir, por la ecuación:

Sustantivo + -ιζ- / -αζ- / -ων-	= verbo
Sustantivo [préstamo] + -αϞ-	= verbo
	→ -αϞ- = -ιζ- / -αζ- / -ων-
	-αϞ- = afijo derivativo

¹³ Curiosamente este sufijo -ιζ- es uno de los casos de préstamo morfológico del griego al latín vulgar (-issare > -izare > -idiare), con gran productividad en las lenguas romances: es. -ear /-izar, pt. -ejar, fr. -oyer / -iser, it. -eggiare / -izzare, cf. Väänänen 1981, p. 193).

La parte segmentada $-\alpha\sigma$ es formal y semánticamente invariable y posee las propiedades distribucionales de los morfemas: recurrencia y concurrencia. En definitiva y de acuerdo con Martín Camacho 2007, p. 188 «es posible defender que una regla, o un afijo, es un elemento abstracto que se concreta, de una o varias formas posibles, en función del modelo o los modelos que han servido para crear ese mismo ente abstracto»: $-\alpha\sigma$ - o la regla de aplicación de $-\alpha\sigma$ -, «es una entidad abstracta que funciona en la creación de palabras en tanto en cuanto los hablantes conocen varios modelos, o series de palabras, en las que dicho afijo aporta unos valores, de modo que a partir de esos modelos pueden crear nuevas palabras que se añadan a las preexistentes».

Los verbos en $-\acute{\alpha}\sigma$ - ω constituyen un caso particular, pues cuentan con un alto grado de integración en lengua griega y admiten la creación de nuevas formas por derivación. Encontramos ejemplos de prefijación en la creación de opuestos, como:

$\mu\pi\lambda\omicron\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω < it. *bloccare* ‘obstruir’ / $\xi\epsilon$ - $\mu\pi\lambda\omicron\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘despejar’
 $\mu\pi\omicron\upsilon\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω < it. *boccare* ‘irrumpir’ / $\xi\epsilon$ - $\mu\pi\omicron\upsilon\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘contener’
 $\mu\pi\alpha\sigma\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω < it. (*im*)*barcare* ‘embarcar’ / $\xi\epsilon$ - $\mu\pi\alpha\sigma\kappa$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘desembarcar’
 $\varphi\omicron\sigma\upsilon$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω < it. *formare* ‘dar forma’ / $\xi\epsilon$ - $\varphi\omicron\sigma\upsilon$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘deformar’

Todos ellos son verbos con el prefijo griego que indica inversión/reversión o privación $\xi\epsilon$ - (< $\epsilon\xi$ -/ $\epsilon\kappa$ -) equivalente de los prefijos italianos *s-* y *de-*, que aparecen en las formaciones derivadas correspondientes: *s-blocare*, *s-barcare*, o *de-formare*¹⁴. Del mismo modo es posible construir sustantivos derivados de verbos en $-\acute{\alpha}\sigma$ - ω por la adjunción de un sufijo derivativo verbal, p. ej. $\mu\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\sigma$ - ω ¹⁵ (< it. *ammendare* ‘remendar’) > $\mu\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}\sigma$ - $\iota\sigma\mu\alpha$ ‘remiendo’; $\tau\omicron\alpha\kappa\acute{\alpha}\sigma$ - ω (< it. *attaccare*, ‘golpear’) $\tau\omicron\alpha\kappa$ - \omicron y $\tau\omicron\alpha\kappa\acute{\alpha}\sigma$ - $\iota\sigma\mu\alpha$ ‘colisión’. La alomorfia característica de la lengua griega favorece la aparición de estos dobles compuestos por el sustantivo originario que sirve de base al verbo y un sustantivo neutro derivado por sufijación ($-\iota\sigma\mu\alpha$), como:

sustantivo >	verbo denominal >	sustantivo deverbal
$\mu\pi\acute{\alpha}\nu\tau\alpha$ ‘venda’	$\mu\pi\alpha\upsilon\tau$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘vendar’	$\mu\pi\alpha\upsilon\tau$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - $\iota\sigma\mu\alpha$ ‘venda’
$\mu\alpha\upsilon\omicron\upsilon\beta\omicron\sigma\alpha$ ‘maniobra’	$\mu\alpha\upsilon\omicron\upsilon\beta\omicron$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - ω ‘maniobrar’	$\mu\alpha\upsilon\omicron\upsilon\beta\omicron$ - $\acute{\alpha}\sigma$ - $\iota\sigma\mu\alpha$ ‘maniobra’

Con frecuencia no existe una diferencia semántica entre las dos formaciones, sin embargo estas pueden verse especializadas para la marcación de proceso (derivado sufijal) y resultado (sustantivo base), como:

¹⁴ No obstante pueden encontrarse parejas de antónimos adoptados íntegramente con el prefijo de la lengua de origen, como el par $\mu\alpha\kappa\upsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\omicron$ (< fr. *maquiller*) ‘maquillar’ / $\nu\tau\epsilon\mu\alpha\kappa\upsilon\gamma\acute{\iota}\sigma\omicron$ (< fr. *demaquiller*) ‘desmaquillar’.

¹⁵ Es frecuente que las palabras extranjeras, reproducidas por los hablantes nativos, pierdan uno o varios sonidos iniciales. La aféresis es un fenómeno frecuente en toda área lingüística donde se habla una lengua extranjera o se utilizan préstamos.

sustantivo > producto/resultado	verbo denominial >	sustantivo deverbal proceso/acción
μποτιγλία (< it. <i>bottiglia</i>) 'botella'	μποτιγλι-άρι-ω 'embotellar'	μποτιγλι-άρι-ισμα 'embotellado'

El afijo -άρι- no funciona como el resto de los sufijos derivativos, parece tener una distribución limitada, es decir, está reservado a la derivación de verbos a partir de sustantivos prestados. No parece tener un valor semántico preciso. El morfo -άρι- sirve de enlace entre los sustantivos prestados y las terminaciones verbales griegas, sirve para conjugar préstamos. Así, por ejemplo, a partir del sustantivo κιάλι (plural κιάλια) 'binoculares' proveniente del italiano *occhiali* con adaptación morfológica y aféresis de la vocal por falso corte por razones de fonética sintáctica¹⁶, se ha formado el verbo κιαλι-άρι-ω 'mirar a través de binoculares', 'espíar', que no existe en italiano (**occhialiare*). De κόρτε (< it. *corte*) 'corte' se ha formado κορτι-άρι-ω 'cortear' frente al italiano *corteggiare*. De μπουκέτο (< fr. *bouquet*) 'ramo' se deriva μπουκετι-άρι-ω 'hacer ramos', sin equivalente en francés, etc.

La forma -άρι- parece también utilizarse para la adaptación de verbos¹⁷ de otras lenguas romances, sobre todo del francés¹⁸, como:

αγκαζάριω (< *engager*) 'comprometer'¹⁹, κοντρολάριω (< *contrôler*) 'controlar', λανσάριω (< *lancer*) 'lanzar', ντεραπάριω (< *déraper*) 'derrapar', πντουμπλάριω (< *doubler*) 'forrar', πατρονάριω (< *patroner*) 'dirigir', ρετουσάριω (< *retoucher*) 'retocar', σαμποτάριω (< *saboter*) 'sabotear', σοτάριω (< *sauter*) 'saltar', φιλιμάριω (< *filmer*) 'filmar', etc.

Más recientemente han entrado y entran numerosos anglicismos en la lengua griega a través del afijo -άρι-:

λινσ-άριω (< *lynch*) 'linchar', ντοπ-άριω (< *dope*) 'dopar', παρκ-άριω (< *park*) 'aparcar', ριλαξάριω (< *relax*) 'relajarse', σερφ-άριω (< *surf*) 'navegar en internet'²⁰, σκανάριω (< *scanner*) 'escanear', σκορ-άριω (< *score*) 'marcar un tanto'²¹, σουτ-άριω (< *shoot*) 'chutar', στρεσ-άριω (< *stress*) 'estresar', τσεκ-άριω (< *check*) 'comprobar', φλερτι-άριω (< *flirt*) 'flirtear', etc.

¹⁶ El plural italiano *occhiali* es reinterpretado como neutro singular en griego. El falso corte silábico es frecuente en la confluencia de vocales átonas iguales como la secuencia con el artículo definido *το οκιάλι [to'kjali] > το κιάλι.

¹⁷ A veces es difícil determinar el origen del préstamo, así por ejemplo la forma en -άριω, μποϊκοτάριω puede corresponder al italiano *boicottare*, pero también puede ser una recreación a partir del inglés *boycott* o del francés, dado que existe la palabra μποϊκοτάξ < *boycottage*.

¹⁸ Para el afijo -άρι- utilizado para acomodar préstamos del francés cf. Mackridge 1987, p. 315.

¹⁹ Existe también el adjetivo αγκαζέ < fr. *engagé*.

²⁰ Existe también la construcción con verbo soporte κάνω σερφινγκ restringida a la práctica deportiva.

²¹ Entre los anglicismos también se cuentan parejas de sustantivo y verbo, como σοκ-άριω - σοκ e incluso dobles de sustantivo prestado y sustantivo derivado, como σκοράριω - σκορ / σκοράρισμα.

6. CONCURRENCIA DE ESTRATEGIAS

Es muy común que una lengua utilice más de una estrategia de adopción de préstamos verbales, como vimos en el apartado 2. Las diferentes estrategias pueden incluso concurrir para la adaptación de un mismo verbo. Así, en griego a veces se encuentran dobles o dobles formas de verbos adoptados por diferentes procedimientos: por ejemplo, al sustantivo κόλλα (< it. *colla* ‘cola, pegamento’) le corresponden κολλ-άρ-ω (< it. *collare*) por inserción directa, y κολλ-ίζ-ω por inserción indirecta, con el mismo significado, ‘pegar’. Del sustantivo τιμόνι (< it. *timone* ‘timón’) derivan τιμονι-άρ-ω y τιμον-ιάζ-ω ‘timonear’, del sustantivo κορνίζα (< ven. *cornise* ‘marco’) derivan κορνιζ-άρ-ω y κορνιζ-ών-ω ‘enmarcar’, o de πίσσα ‘alquitrán’ derivan πισσ-άρ-ω y πισσ-ών-ω ‘alquitranar’, etc. Esta doble elección aparece igualmente con verbos derivados de formas onomatorpéicas, como φαφλατάς ‘charlatán’ (< φαφλατ-) del que derivan φαφλατ-άρ-ω y φαφλατ-ίζ-ω ‘hablar sin sentido’.

Es igualmente posible encontrar formaciones de verbos denominales con doble sufijación: la adición de -άρ-ω seguido de uno de los sufijos propios de la derivación griega, generalmente -ίζ-; así del sustantivo λούσο (< it. *lusso* ‘lujo’) derivan λουσ-άρ-ω y λουσ-αρ-ίζ-ω ‘vestir de lujo’, del sustantivo τουαλέτα (< fr. *toilette*) derivan τουαλετ-άρ-ομαι y τουαλετ-αρ-ίζ-ομαι ‘arreglarse’, de μπάνιο (< it. *bagno*) ‘baño’ derivan μπανι-άρ-ω y μπανι-αρ-ίζ-ω ‘bañar’, de πούδρα (< fr. *poudre*) ‘polvo’ derivan πουδρ-άρ-ω y πουδρ-αρ-ίζ-ω ‘empolvar’, etc. Esta combinación de sufijos parece la base de diferenciación de significados como σαραντ-αρ-ίζω ‘cumplir cuarenta años’, derivado del numeral griego σαράντα ‘cuarenta’, frente a σαραντ-ίζ-ω ‘guardar cuarenta días tras el parto o una muerte’²².

No obstante la doble posibilidad de adopción de préstamos verbales más frecuente es la constituida por la construcción con verbo soporte y la derivación indirecta por medio del afijo -αρ-, como por ejemplo:

κομπλιμεντάρω / κάνω κομπλιμέντα (< it. *complimento*) ‘hacer cumplidos’
 κριτικάρω / κάνω κριτική (< fr. *critique*) ‘criticar’
 πλισάρω / κάνω πλισέ (< fr. *plissé*) ‘plisar’
 ρεβεγιονάρω / κάνω ρεβεγιόν (< fr. *réveillon*) ‘cenar en nochevieja’
 σεντράρω / κάνω σέντρα (< ing. *center*) ‘centrar’
 τατουάρω / κάνω τατουάζ (< fr. *tatouage*) ‘tatuarse’

La doble posibilidad de préstamos verbales por construcción con verbo soporte y por derivación indirecta por medio del afijo -αρ- aparentemente no presenta diferencias de significado, por ejemplo κάνω πρόβα / προβ-άρ-ω ‘ensayar’:

²² No existe diferencia entre los temas con sufijo -αρ- y los temas con doble sufijo -αρ-ίζ- en otros tiempos verbales como el imperfecto, como por ejemplo φρεσκάω ‘refrescar’, imperfecto φρέσκαω / φρεσκαρίσσει, aoristo pasivo φρεσκαρίσθηκα, participio φρεσκαρισμένος, etc.

- (1) ποτέ δεν κάνουμε πρόβες²³
 nunca NEG hacer-PRS.1 PL ensayo-ACC.PL²⁴
 Nunca hacemos ensayos / No ensayamos nunca
- (2) οι ηθοποιοί προβάρουν
 ART.DEF.NOM.M.PL actor-NOM.PL ensayo-VBLZ-PRS.1 PL
 τους ρόλους τους²⁵
 ART.DEF.ACC.M.PL papel-ACC.PL 3PL.POSS
 Los actores ensayan sus papeles

Esta equivalencia semántica hace que a menudo en los diccionarios aparezca la construcción con verbo soporte como definición del verbo derivado, así en Babiniotis 1998, s.u.:

- βολάρω: κάνω βόλτα ‘dar una vuelta’
 κοιπλιμενάρω: κάνω κοιπλιμεντά ‘hacer cumplidos’
 μπανιάρω: κάνω μπάνιο ‘dar un baño’
 μπλοφάρω: κάνω μπλόφα, ‘hacer un farol’, etc.

En el nivel sintáctico existe una diferencia en los argumentos que admiten las construcciones. La construcción con verbo soporte no admite un complemento directo, al estar ya ocupado por el sustantivo predicativo:

- (3) κάνω κλικ στο πλήκτρο²⁶
 hacer-PRS.1 SG clic en;ART.DEF.ACC.SG botón-ACC.SG
 Hago clic en el botón

Mientras que la construcción con el derivado en -αφ- puede ser transitiva,

- (4) κλικάρω ένα link²⁷
 clic-VBLZ-PRS.1 SG ART.INDF.N.ACC link
 Pincho un enlace

o intransitiva con un complemento preposicional:

- (5) κλικάρω στο λινκ²⁸

²³ Ejemplo tomado de: http://archive.enet.gr/online/online_text/c=113,dt=09.04.2003,id=73244808 [consulta: 13 de mayo de 2009]

²⁴ Las glosas siguen la notación de Leipzig, disponible en <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php> [consulta: 23 de noviembre de 2009]. Las abreviaturas empleadas son las siguientes: ACC: acusativo, ART: artículo, DEF: definido, F: femenino, INDF: indefinido, M: masculino, N: neutro, NEG: negación, NOM: nominativo, PL: plural, POSS: posesivo, PRS: presente, SG: singular, VBLZ: sufijo derivativo verbal.

²⁵ Ejemplo tomado de: <http://theatreworld.wordpress.com/category/badminton-theater> [consulta: 13 de mayo de 2009]

²⁶ Ejemplo tomado de: <http://dide.flo.sch.gr/Links/telemach.html> [consulta: 13 de mayo de 2009].

²⁷ Ejemplo tomado de: <http://unicode.helmug.gr/viewtopic.php?t=5791&sid=494a2df12b48a1e8fdca8ae0e7bfb752> [consulta: 13 de mayo de 2009].

²⁸ Ejemplo tomado de: http://erimosiparalia.blogspot.com/2008/01/blog-post_29.html?howComment=1201702680001 [consulta: 13 de mayo de 2009]

clic-VBLZ-PRS.1SG en;ART.DEF.N.ACC link
 Pincho en el enlace

Una de las características de las construcciones con verbo soporte es la autonomía sintáctica del sustantivo que, como señala Jezek 2004, p. 186, puede ser objeto de determinación y modificación, así p. ej.:

(6) κάνω ένα/δύο/απλό/διπλό κλικ
 ‘hacer un/dos/simple/doble clic’.

Mientras que las construcciones equivalentes con el verbo derivado necesitan un complemento circunstancial que indique la cantidad o la frecuencia, como:

(7) κλικάρω μία φορά/δύο φορές
 ‘pinchar una/dos veces’

Al igual que sucedería con la construcción analítica sin préstamo:

(8) πατώ	το	αριστερό	πλήκτρο
presionar-PRS.1SG	ART.ACC.SG	izquierdo-ACC.SG	botón-ACC.SG
του	ποντικιού	μία	φορά
ART.GEN.SG	ratón-GEN.SG	uno-ACC.F.SG	vez-ACC.F.SG
‘presionar el botón izquierdo del ratón una vez’.			

Esta posibilidad de admisión de determinación por parte del sustantivo ofrece diferencias en el nivel semántico aspectual inherente a través del aspecto predicacional. La construcción con verbo soporte puede variar la información sobre la relación entre el verbo y sus argumentos, modificando la predicación atemporal como terminativa o durativa, según los postulados de Verkuyl 1999. En ejemplos como *κάνω μια πρόβα* ‘hacer un ensayo’ el evento llegará necesariamente a su fin, mientras que ejemplos como *κάνω πρόβα / πρόβες* ‘ensayar’ no expresan un punto final. Para la inserción del argumento de *πρόβα* es necesario un sintagma preposicional, como en:

(9) κάνουμε πρόβες με τα τραγούδια²⁹
 hacer-PRS.1SG ensayo-ACC.PL con ART.N.PL canción-ACC.N.PL
 Ensayamos las canciones.

Una de las ventajas de la combinación de verbo soporte *κάνω* y de sustantivo predicativo es la posibilidad de desplazar el foco de información más fácilmente en una lengua como el griego, donde el orden de los componentes de la oración es variable en términos de focalización. Esta estructura delexicalizada de *κάνω* con significado literal y no figurado o idiomático (como p. ej. *κάνω φτερά* ‘desaparecer’ o *κάνω θραύση* ‘ser popular’) puede ser sustituida fácilmente por un verbo simple que comparta el mismo significado y raíz que sustantivo. Por ello no es de extrañar la competencia de las dos estructuras con verbo + sustantivo y

²⁹ Ejemplo tomado de: www.e-orfeas.gr/artists/interviews/806-article806.html [consulta: 13 de mayo de 2009].

verbo simple, como en los ejemplos de la tabla 2.:

κάνω + sustantivo	cognado
κάνω δήλωση 'hacer una declaración'	δηλώνω 'declarar'
κάνω αναφορά 'hacer referencia'	αναφέρω 'referirse'
κάνω πρόταση 'hacer una sugerencia'	προτείνω 'sugerir'
κάνω παρέμβαση 'hacer una intervención'	παρεμβαίνω 'intervenir'
κάνω ανακοίνωση 'dar un aviso'	ανακοινώνω 'avisar'

Tabla 2.

Tampoco es de extrañar que en algunos lenguajes sectoriales, especialmente en la prensa, sea más frecuente la forma con el verbo κάνω, cf. Christou 2003.

Por su parte las formaciones con verbo derivado con el sufijo -αφ- presentan la ventaja de la eufonía de final de palabra. En la lengua griega solo son posibles en final de palabra las vocales y las consonantes /s/ y /n/. Sin embargo, como señala Joseph 2002, resulta evidente que esta generalización se ha visto alterada por la frecuencia de los préstamos.

El lenguaje de la informática, y especialmente Internet, ofrecen diversos ejemplos de esta doble elección, como κάνω κλικ / κλικ-άφ-ω 'pinchar/hacer clic'³⁰ de los ejemplos (3-5). Para poder constatar la vigencia de esta doble posibilidad en la adopción de términos extranjeros empleando datos empíricos de frecuencia de uso de las dos construcciones, he utilizado el motor de búsqueda Google, que me ha permitido recabar datos de textos pertenecientes a registros diversos y acceder a foros especializados en temas informáticos, altamente relevantes respecto a las secuencias objeto de estudio, dado que se trata de un lenguaje específico donde abunda la creación neológica por préstamo, ajeno a los corpus existentes. De modo que según los resultados de búsqueda en Google³¹ obtenidos el 7/6/08 que se recogen en la tabla 3 confirman la productividad de los dos procesos:

³⁰ Cfr. En español *hacer clic/clicar*, en francés *faire clic/cliquer*, en italiano *fare clic/cliccare*, en portugués *fazer clic/clicar*, en catalán *fer clic/clicar*, como señalan Wichmann y Wohlgemuth 2008.

³¹ Para la búsqueda se tomaron solo las formas de 1ª persona de singular del presente de indicativo.

Base	Verbo Soporte	Resultado	Derivado	Resultado
<i>chat</i>	κάνω τσατ	aprox. 353	τσατάρω	aprox. 540
	κάνω chat ³²	aprox. 1,780		
<i>link</i>	κάνω λινκ	aprox. 1,040	λινκάρω	aprox. 976
	κάνω link	aprox. 2,380		
<i>download</i>	κάνω download	aprox. 9,380	downloadaro downloadarω ³³	3 (de 45) 1
	κάνω forward	aprox. 2,180	forwardάρω	0
<i>podcast</i>	κάνω podcast	aprox. 188	ποδκαστάρω	0
	κάνω ποδκαστ	0		
<i>clik</i>	κάνω κλικ	aprox. 14,400	κλικάρω	aprox. 5,580
	κάνω clic	aprox. 1,190		
<i>blog</i>	κάνω μπλογκ	aprox. 76	μπλογκάρω	aprox. 2,850
	κάνω blog	aprox 405		
	κάνω βλογ	2		
<i>post</i>	κάνω ποστ	aprox. 8,900	ποστάρω	aprox. 169,000
	κάνω post	aprox 20,900		
<i>test</i>	κάνω τεστ	aprox. 5,560	τεστάρω	aprox. 20,100
	κάνω test	aprox. 4,280		
<i>flash</i>	κάνω φλας	aprox. 101	φλασάρω	aprox 2,780
	κάνω flash	aprox. 675		

Tabla 3.

Esta particularidad ha sido observada en el uso helenizado de palabras extranjeras procedentes de las lenguas en contacto con el griego, en el habla de emigrantes griegos, especialmente de segunda generación. Así en la interlengua del contacto del griego con el inglés se producen helenizaciones, como ντραιβάρω o κάνω ντραιβ, equivalentes a gr. οδηγώ e ing. *I drive* ‘conducir’, Kanarakis 2007, p. 215.

³² En la actualidad, sobre todo en las páginas de Internet, es frecuente ver no solo palabras extranjeras escritas con alfabeto latino, sino también palabras griegas transliteradas, incluso textos largos. Este fenómeno es conocido como *Greeklis*, *Grenlis* o *ASCII Greek*.

³³ Formación mixta de alfabeto latino y griego propia de Internet.

7. CONCLUSIONES

El desarrollo del morfema derivativo $-\alpha\sigma-$ en griego moderno no es un préstamo morfológico, sino una reinterpretación de una segmentación de los préstamos verbales del italiano producida dentro de la lengua griega, lengua flexiva y rica en compuestos y derivados. Para que $-\alpha\sigma-$ haya podido ser considerado como un afijo derivativo, ha sido necesario un número considerable de verbos italianos adoptados directamente a partir del infinitivo, de modo que gracias a la recurrencia, se ha podido reanalizar la forma $-\alpha\sigma-$ como un morfema.

A partir de un proceso de *inserción directa* por el cual los verbos prestados a partir del infinitivo italiano entran en griego sin acomodación ni morfológica (afijo) ni sintáctica (verbo soporte), la lengua griega ha desarrollado un afijo para la *inserción indirecta* de verbos de otras lenguas y la verbalización de sustantivos. Entre las causas que han favorecido esta innovación morfológica se cuenta la ausencia de infinitivo en griego moderno, forma de cita y no marcada frecuente en los intercambios interlingüísticos. Otros factores que han favorecido el reanálisis y la extensión analógica del morfo $-\alpha\sigma-$ es la frecuencia de pares de préstamos constituidos por sustantivo y verbo, analizables como verbos denominales derivados de un sustantivo prestado, así como la concurrencia con pares análogos de sustantivo y verbo denominal derivado mediante sufijos propios de la lengua griega. Estos neologismos verbales derivados de sustantivos adoptados de otras lenguas están en competencia con la estrategia con verbo soporte $\kappa\acute{\alpha}\nu\omega$ 'hacer'.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANASTASSIADIS-SYMEONIDIS, A. (1996): «A propos de l'emprunt suffixal en grec moderne», *Cahiers de Lexicologie* 68, 1, pp. 79-106.
- ANDRIOTIS, N. P. (1951): *Dictionnaire étymologique du grec moderne*, Collection de l'Institut français d'Athènes 24, Atenas.
- CHARITONIDIS, Ch. (2006): «Verb derivation in Modern Greek inside alternation classes», *Arbeitspapiere* 49 (Neue Folge), Köln, Universität zu Köln, Institut für Linguistik. <http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifl/asw/forschung/ap/ap_charitonidis.pdf> [Consulta: 7 de julio de 2009].
- (2007): «Greek *-izo* derivatives: A conceptual analysis», *Linguistik Online* 30, 1 <http://www.linguistik-online.com/30_07/charitonidis.pdf> [Consulta: 7 de julio de 2009].
- CHRISTOU, M. N. (2003): «Expressions and structures of the delexical verb $\kappa\alpha\lambda\omega$ ['make'/'do'] in Modern Greek language: A corpus-based approach to newspaper articles», en Archer, D., Rayson, P., Wilson, A. y McEnery, T. (eds.), *Proceedings of the Corpus Linguistics 2003 Conference*, UCREL Technical Paper Number 16, 1, Lancaster, UCREL Technical Papers, pp. 145-154.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid, Iberoamericana Vervuert.

- Ελληνική Ελεύθερη Εγκυκλοπαίδεια: <<http://www.livepedia.gr/index.php>>
 In.gr: <<http://www.in.gr/dictionary/lookup.asp>>
- FIELD, F. W. (2002): *Linguistic borrowing in bilingual contexts*, John Benjamins, Amsterdam.
- HASPELMATH, M. (2008): «Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability», en Stolz, T., Bakker, D. y Palomo, R. (eds.), *Aspects of language contact: New theoretical, methodological and empirical findings with special focus on Romanisation processes*, Berlín, Mouton de Gruyter <<http://email.eva.mpg.de/~haspelmt/LWT.pdf>> [Consulta: 7 de julio de 2009].
- JEZEK, E. (2004): «Types et degrés de verbes supports en italien», *Linguisticae investigationes* 27, 2, pp. 185-201.
- JOSEPH, B. D. (2002): «Word in Modern Greek», en Dixon, R. M. W. y Aikhenvald, A. (eds.), *Word: A cross-linguistic typology*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 243-265.
- KAHANE, R. T. (1942): «Some sandhi phenomena in Modern Greek», *Modern Language Notes* 57, 1, pp. 39-45.
- KANARAKIS, G. (2007): «Aspects of interlanguage contact: Greek and Australian English», en Close, E., Tsianikas, M y Couvalis, G. (eds.), *Greek research in Australia: Proceedings of the Sixth Biennial International Conference of Greek Studies*, Flinders University June 2005, Flinders University Department of Languages - Modern Greek, Adelaide, pp. 211-222.
- KYRIAKOPOULOU, T. y SFETSIU, V. (2002): «Les constructions nominales à verbe support en grec moderne», *Linguistic Insights* 5, en Nuccorini, S. (ed.), *Phrases and phraseology: Data and descriptions*, Peter Lang, pp. 163-181.
- MACKRIDGE, P. (1987): *The Modern Greek language*, Oxford, Clarendon Press.
- MARTÍN CAMACHO, C. (2007): «Observaciones sobre el papel de la analogía en los procesos morfológicos», *Revista de investigación Lingüística* 10, pp.173-191.
- MONCÓ TARACENA, S. (2010): «(Di)simetrías romances en construcciones con verbo soporte», *Estudios lingüísticos 2. Análisis lingüístico: enfoque sincrónico, diacrónico e interdisciplinario*, Universidad de Sonora, Hermosillo (México), pp 173-195.
- MORAVCSIK, E. (1975): «Borrowed verbs», *Wiener Linguistische Gazette* 8, pp. 3-30.
- (1978): «Language contact», en Greenberg, J. (ed.), *Universals of human language I*, Stanford, Stanford University Press, pp. 93-122.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ, Γ. (1998): *Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας*, Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας.
- PAPAKITSOS, E., GREGORIADOU, M. y RALLI, A. 1998: «Lazy tagging with functional decomposition and matrix lexica: an Implementation in Modern Greek», *Literary and Linguistic Computing* 13, 4, Oxford, Oxford University Press, pp. 169-176.
- PRING, J.T. (1982): *The Oxford Greek dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- SAUSSURE, F. de (1987[1916]): *Curso de lingüística general*, Madrid, Alianza.
- VAN HOUT, R. y MUYSKEN, P. (1994): «Modeling lexical borrowability», *Language Variation and Change* 6, pp. 39-62.
- VÄÄNÄNEN, V. (1981): *Introduction au latin vulgaire*, París, Klincksieck.

- WICHMANN, S. y WOHLGEMUTH, J. (2008): «Loan verbs in a typological perspective», en Stolz, Th., Palomo, R. y Bakker, D. (eds.), *Romanisation Worldwide*, Berlín - Nueva York, Mouton de Gruyter, pp. 89-121. Disponible en: <http://loanverb.linguist.de/Wichmann_Wohlgemuth_verb-borrowing-typology.pdf> [Consulta: 7 de julio de 2009].
- YANNAKOPOULOU, A. (2005): *Le lexique-grammaire des verbes du grec moderne. Les constructions transitives locatives standard*, Tesis Doctoral: Université de Marne-La-Vallée. Disponible en la red en: <http://igm.univ-mlv.fr/LabInfo/theses/2005/yannacopoulou1.pdf> [Consulta: 7 de julio de 2009]
- VERKUYL, H. J. (1999): *Aspectual issues. Studies on time and quantity*, California, CLSI Publications, Stanford University.
- ΦΥΤΡΆΚΗΣ, Τ. (1993): *Ελληνικό Λεξικό*, Αθήνα, Τεγόπουλος Φυτράκης.